

Cite as: *Noĩ dīñ Índio a vīnīt – We came from India*; performer: Gyöngyj Kalányos, camera/ interview/ transcription/ translation: Thede Kahl, Ioana Nechiti, editor: Mehdi Aminian, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: baya1254HUV0001a.

Metadata Participant

family name		Gaon
birth name if different		
given name		Sheli
sex (M – F – O)		F
year of birth		1963
ethnic/we group		Sephardim
✪ ✪ ✪ ✪ ✪ religion		Jewish
🗣️ mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
🗣️ 🗣️ further languages		French, English, Hebrew
📖 📖 education		University
✂️ profession		Accountant
👤 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🏠 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👨👩 origin/parents		Istanbul
👨👩👧👦 origin/grandparents		Istanbul
family status		widow
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Boyash

1

00:00:17,080 --> 00:00:19,880

Asta, dacă știi cum era înainte

2

00:00:19,880 --> 00:00:23,320

și de unde fugea moșii, de unde-au venit.

3

00:00:23,960 --> 00:00:24,960

Ce știi?

4

00:00:25,000 --> 00:00:29,960

Îo aîa șcû, aîa a-nvățât, și aîa mérzi is la íșculă,

5

00:00:30,040 --> 00:00:33,560

în rumulógio tónsec merzi, íșculă háie,

6

00:00:34,280 --> 00:00:40,920

aîa a-nvățât, noi dîx Índio an vińít, dîx Índio, d-
ăpá ie

7

00:00:41,920 --> 00:00:46,720

toț dîx hála, toț dîx Índio, și lăcătári și băiășì.

8

00:00:46,720 --> 00:00:52,320

ń-o apucát pă noi îŋ Ròmîńfîr, pă băiășì,

9

00:00:52,320 --> 00:01:02,720

ń-o apucát și îŋ Ròmîńfîr, acoló slugárń, slugă
sîŋcěń

10

00:01:02,720 --> 00:01:05,920

și acoló îŋ bănărie sîŋcěń,

English translation

1

00:00:17,080 --> 00:00:19,920

Do you know how it used to be before

2

00:00:19,920 --> 00:00:23,320

and where your forefathers came from?

3

00:00:23,960 --> 00:00:24,960

What do you know?

4

00:00:25,000 --> 00:00:29,960

This is what I know, this is what I learned,
and this is what they tell us

5

00:00:30,040 --> 00:00:33,560

in school, in Romani studies.

6

00:00:34,280 --> 00:00:40,920

This is what I learned: we came from India,

7

00:00:41,920 --> 00:00:46,720

and both the Lacatari and the Boyash come from
India.

8

00:00:46,720 --> 00:00:52,320

Only that we, the Boyash,

9

00:00:52,320 --> 00:01:02,720

were enslaved in Romania, we were slaves

10

00:01:02,720 --> 00:01:05,920

and we used to work in mines

VLACH Transcriptions

11	00:01:05,920 --> 00:01:10,200	lucrà, în bănărie și d-ăia an căpătát	11	00:01:05,920 --> 00:01:10,200	and that's why we were given
12	00:01:10,200 --> 00:01:12,760	noř núme ahásta, băiăș.	12	00:01:10,200 --> 00:01:12,760	this name, Boyash.
13	00:01:13,520 --> 00:01:16,440	Voř nu șcǐeț d-ahásta?	13	00:01:13,520 --> 00:01:16,440	Did you know this?
14	00:01:16,440 --> 00:01:17,440	Nu șcǐaț.	14	00:01:16,440 --> 00:01:17,440	You did not know.
15	00:01:19,880 --> 00:01:22,360	E, așa spun romologii. Voi ce spuneți?	15	00:01:19,880 --> 00:01:22,360	This is what scholars say. What do you think?
16	00:01:22,640 --> 00:01:26,280	Noř [... (Hung.)]. Ieșce înț-ahásta șevà	16	00:01:22,640 --> 00:01:26,280	Noř [... (Hung.)]. There is some truth in it,
17	00:01:26,280 --> 00:01:30,280	pînt-aháie că în vórba nóstă șe noř acú vurbín,	17	00:01:26,280 --> 00:01:30,280	as we have some remnants
18	00:01:30,280 --> 00:01:36,840	înth-ahásta vórbă Ieșce dîñ lóvãri șeva,	18	00:01:30,280 --> 00:01:36,840	in the language we now speak,
19	00:01:36,840 --> 00:01:41,360	nu mult, uțîră Ieșce, șe n-an muiát.	19	00:01:36,840 --> 00:01:41,360	not much, but there are some elements, but we forgot.
20	00:01:41,360 --> 00:01:44,520	Că cînva nu irá slóbud să vurbín,	20	00:01:41,360 --> 00:01:44,520	Long ago we were not allowed to speak our language
21	00:01:44,520 --> 00:01:49,760	că cárı vurbé, î țăié iimba žos, î țăié.	21	00:01:44,520 --> 00:01:49,760	otherwise our tongue would be cut out.

VLACH Transcriptions

22 00:01:49,760 --> 00:01:52,200 Nu irá slóbud sǎ sfătásǎ uŋguréşǎe	22 00:01:49,760 --> 00:01:52,200 We were not allowed to speak Hungarian
23 00:01:52,200 --> 00:01:54,880 Îŋ iş-, Îŋ Mód'orursǎg.	23 00:01:52,200 --> 00:01:54,880 in scho-, in Hungary.
24 00:01:54,920 --> 00:02:01,160 Îŋca cînd ahǎia dóbǎ o mers, pućé sǎ sfătásǎ,	24 00:01:54,920 --> 00:02:01,160 Not so long ago, many people could only speak
25 00:02:01,160 --> 00:02:03,960 núma îimba nóstrǎ, ma nu ahǎia irǎ,	25 00:02:01,160 --> 00:02:03,960 our language, but it was different.
26 00:02:03,960 --> 00:02:09,480 núma ǒ ròmán îimbǎ ǎirǎ şe aŋhǎla şe vurbín noǐ acú	26 00:02:03,960 --> 00:02:09,480 There was only one Romanian language which we are speaking now
27 00:02:09,480 --> 00:02:12,600 cînva cînd erǎ Îŋ Ròmîŋŋîi ó román,	27 00:02:09,480 --> 00:02:12,600 and when we were in Romania, we were speaking
28 00:02:12,600 --> 00:02:15,960 acoló ahǎia sfăté, ahǎia sfătén acú.	28 00:02:12,600 --> 00:02:15,960 the Romanian language, what we are speaking now.
29 00:02:15,960 --> 00:02:19,800 Cîn víne dîŋ Ròmîŋŋîi şinevá, ne prişép,	29 00:02:15,960 --> 00:02:19,800 When somebody comes from Romania,
30 00:02:19,800 --> 00:02:23,600 prişepeşǎe şe hǎla vurbín, da nu aşá róu bíŋe,	30 00:02:19,800 --> 00:02:23,600 they understand what we say, but not very well,
31 00:02:23,600 --> 00:02:27,960 că ma áltcũmva sfătéşǎe jeǐ, ma ŋo aşá sfătéşǎe,	31 00:02:23,600 --> 00:02:27,960 because they speak differently;
32 00:02:27,960 --> 00:02:32,040 no aşá vorbéşǎe ca cum noǐ.	32 00:02:27,960 --> 00:02:32,040 they don't speak like us.

33 00:02:32,720 --> 00:02:35,400 Înca noi ahásta n-a huzít,	33 00:02:32,720 --> 00:02:35,400 We did not hear Romanian,
34 00:02:35,400 --> 00:02:39,400 ahásta șcîiéh, d-aháie ma nú-í mulț	34 00:02:35,400 --> 00:02:39,400 we knew our variety, that's why,
35 00:02:39,440 --> 00:02:43,120 îñș cári la hála vorbేశçe... íimba hásta.	35 00:02:39,440 --> 00:02:43,120 and there are not many people that speak... this language.
36 00:02:44,080 --> 00:02:49,360 Áltcúmva sfătేశçe, ma uñgurేశçe sfătేశçe.	36 00:02:44,080 --> 00:02:49,360 They speak differently, they speak Hungarian.
37 00:02:49,360 --> 00:02:52,600 Ma a nóștri copí ma nu vorbేశçe nimíca,	37 00:02:49,360 --> 00:02:52,600 But our children don't speak anything,
38 00:02:52,600 --> 00:02:55,640 nu șcîe nimíca să sfătăscă, să vorbăscă.	38 00:02:52,600 --> 00:02:55,640 they cannot speak anything in Boyash.
39 00:02:58,840 --> 00:03:00,840 Íేశçe lovără, da.	39 00:02:58,840 --> 00:03:00,840 Yes, there are some,
40 00:03:02,640 --> 00:03:07,080 Dîñ hásta un pic utánă, uțîră cană íేశçe	40 00:03:02,640 --> 00:03:07,080 there are some
41 00:03:07,080 --> 00:03:10,960 dîñ íimba hásta, uțîră, țîră ór	41 00:03:07,080 --> 00:03:10,960 few elements from Romani,
42 00:03:10,960 --> 00:03:16,200 să șeva íేశçe, dîñ hála, róu țîră.	42 00:03:10,960 --> 00:03:16,200 but just a few.
43 00:03:16,400 --> 00:03:23,320 Lăcătári îs. Ș-ahéia-s țîgán, țîgànoc,	43 00:03:16,400 --> 00:03:23,320 They are indeed Lacatari. They are also Gypsy;

VLACH Transcriptions

44	44
00:03:24,240 --> 00:03:27,360	00:03:24,240 --> 00:03:27,360
núma...,	however...,
45	45
00:03:27,360 --> 00:03:30,120	00:03:27,360 --> 00:03:30,120
nu aşá vorbészê ca cum noi vurbiñ.	they don't speak like us.
46	46
00:03:30,120 --> 00:03:34,720	00:03:30,120 --> 00:03:34,720
Àltcúmva verbészê, lâcătărăşê.	They speak differently, Lacatari language.
47	47
00:03:35,520 --> 00:03:37,800	00:03:35,520 --> 00:03:37,800
Nu, nu, nu.	No, no, no.
48	48
00:03:37,800 --> 00:03:38,920	00:03:37,800 --> 00:03:38,920
Nu, nu şcû!	You don't understand it?
49	49
00:03:38,920 --> 00:03:39,560	00:03:38,920 --> 00:03:39,560
Nu.	No.
50	50
00:03:39,560 --> 00:03:40,520	00:03:39,560 --> 00:03:40,520
Nu prişêpe?	You don't understand?
51	51
00:03:40,520 --> 00:03:42,600	00:03:40,520 --> 00:03:42,640
Nu, nu şcû!	No, I do not understand.
52	52
00:03:42,680 --> 00:03:44,680	00:03:42,680 --> 00:03:44,680
Noi băiaşi a lor ímba nu şcim.	We, the Boyash do not speak their language.
53	53
00:03:44,680 --> 00:03:48,920	00:03:44,680 --> 00:03:48,920
Ştiu, ştiu, acuma sînt doi, trei băiaşi care au învăţat.	I know there are some people who have learned it.